

幻想基地

URSULA K. LE GUIN

[美] 厄休拉·勒奎恩 / 著

梁宇晗 / 译

变化的位面

《纽约时报》推荐书
《洛杉矶时报》畅销书

A surrealist illustration of a person with a corn-cob body and raised arms. The person's torso and arms are depicted as a yellow corn cob with green husks. Their arms are raised high, reaching towards the top of the frame. The background is a bright, hazy yellow. The person's head is dark and rounded, with long dark hair. The overall style is dreamlike and symbolic.

CHANGING PLANES

新星出版社 NEW STAR PRESS

URSULA K. LE GUIN

[美] 厄休拉·勒奎恩 / 著

梁宇晗 / 译

变化的位面

CHANGING PLANES

图书在版编目(CIP)数据

变化的位面 / (美) 勒奎恩著; 梁宇晗译.

—北京: 新星出版社, 2007.4

ISBN 978-7-80225-275-2

I. 变... II. ①勒... ②梁... III. 科学幻想小说—作品集

—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 042977 号

变化的位面

(美) 厄休拉·勒奎恩 / 著 梁宇晗 / 译

责任编辑: 刘 刚

装帧设计: 林 涛 秦 巍

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市东城区金宝街 67 号隆基大厦 100005

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-65270477

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京建元律师事务所

经销电话: 010-65512133

邮购电话: 010-65276452

邮购地址: 北京市东四邮局 7 号信箱 100010

印 刷: 山东新华印刷厂临沂厂

开 本: 889 × 1194 1/32

印 张: 8.375 字 数: 167 千字

版 次: 2007 年 4 月第一版 2007 年 4 月第一次印刷

印 数: 0 001~6 000

书 号: ISBN 978-7-80225-275-2

定 价: 25.00 元

版权专有 侵权必究·如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 电话: 0539-2925659



· 作者简介 ·

厄休拉·勒奎恩 (Ursula K. Le Guin) 美国文坛一位风格独特的女作家。她一手写奇幻和科幻小说，一手写纪实小说、诗歌、散文、游记、文学评论、童书和剧本，可谓样样精通。她在奇幻小说方面成就斐然，地位崇高，代表作有幻想小说《地海传奇》系列，长篇巨著《黑暗的左手》、《一无所有》和《倾诉》，短篇小说集《变化的位面》等20余部。她是美国文学奖获得者，并两次摘得星云奖与雨果奖，其他奖项与荣誉更是不计其数。她还是英文版《道德经》的译者之一，其本人深受老庄思想与人类学影响，作品常蕴含道家哲理。

幻想基地·丛书

《变化的位面》

厄休拉·勒奎恩

《倾诉》

厄休拉·勒奎恩

《基因的秘密》

尼科斯·帕纳约托普洛斯

《米与盐的年代》

吉姆·罗宾森

《镜中女孩》

杰弗里·福特

《查布克夫人的画像》

杰弗里·福特

《杀手的祈祷》

罗伯特·费里诺



责任编辑 刘 刚
特约编辑 谢品巍
装帧设计 林 涛
秦 凝

本书的写作风格令人联想到了《格列佛游记》，陈述者带领我们访问了十五个位面，向我们描述了各个位面的居民、语言和风俗。作者一方面以人类学家的角度观察着不同位面的人类，另一方面又以作家特有的幽默感讽刺当今的世界。

——《今日美国报》

即使是勒奎恩的说教故事也有特殊的魅力，可以解除读者心中的防备。在这些故事当中，最为出色的两篇是《飞人》和《不朽者之岛》，它们之所以感人，是因为作者告诉我们，为了满足自己的愿望，可能要付出非常巨大的代价。

——《纽约时报》书评版

作者毫不费力地将自己的创作风格从博尔赫斯式的幻想故事转向斯威夫特式的讽刺小说。在这本书中，讽刺的意味被隐藏在更加深刻的地方，总体来说仍然是一部符合幻想小说概念的作品，是最值得一读的书籍之一。

——加里·K. 沃尔夫，《轨迹》

杰出的幻想小说大师勒奎恩在本书中探索了一些关于我们这个世界的假设。所有的故事聚集在一起，讨论了文化的意义，以及身为人类的意义……勒奎恩的作品初看起来似乎相当浅薄，但这只是一个假相，她的每个故事都有非常深刻的主题，例如盛行的暴力、科学与环境的矛盾等。另外，她还试图告诉我们应该与自己的恐惧作战，有些时候我们必须去冒险才能真正理解活着的意义。本书中的所有故事都非常富于幽默感和想象力，同时也能引起读者的深思。

——《图书馆杂志》

在这本书当中，勒奎恩完美地运用了她设置谜题的能力……书中的陈述引人入胜。故事富于想象力和娱乐性。与以往一样，勒奎恩的触碰还是充满了魔力。

——《柯卡斯评论》

阅读本书是一种极乐。

——《出版人周刊》

作者以其生动的描述、超然的冷静、富于幽默感的讽刺和敏锐的双眼将我们带入了不同的世界，相信本书的每一位读者都会想要亲身进行位面旅行。喜欢异世界游记的读者一定会为本书而欣喜若狂。

——Booklist

《变化的位面》为位面旅行赋予了全新的意义……勒奎恩仍然在运用她的写作才能将世界上的愚蠢事情展示于我们面前。

——《卫报》(英国)

尽管这些故事的篇幅都很短小，并且文字中有一种不动声色的调查报告的气息，但勒奎恩仍然为我们开辟了另一扇观察我们这个世界的窗子。书中影射了一些当今世界的问题，例如各种文化更多时候是处于对立状态而非合作状态，基因工程的潜在危机，毫无理智的消费主义思潮，以及对于人权过分执着的弊端。

——《堪培拉时报》(澳大利亚)

许多评论家都认为勒奎恩是最好的幻想小说作家之一，但事实上，她的能力还不仅止于此……她在《变化的位面》一

书中所采用的连接各个故事的手段极其巧妙,她的忠实读者们所期待的正是这种精巧的想象力。勒奎恩是个天生的讲故事专家。她的故事风格优雅简要,但内涵却很深。作者在自己的书中提到了博尔赫斯和斯威夫特,这可能引发读者将本书与以上两位作家的作品进行对比,但是《变化的位面》与奥维德的作品也有很多相似之处。勒奎恩试图创作一本现代版的《变形记》,在本书中,一些人形的智慧生物混入了我们中间。

——Book Page

在《混乱》当中,作者模仿了艾歇尔的风格,而《大快乐》和《海根的王室成员》则是纯粹的讽刺小说。勒奎恩娴熟地运用着她那超乎寻常的智慧……在这本书里,她反复强调理解不同的社会文化是多么地困难,并一次次地告诉我们,如果不同的文化之间不能进行合作和交流,反而走上互相对抗的道路,其结局必将是悲剧性的。而将先进的技术应用于短视的种族主义上面也同样不会有什么好结果。

——《科幻纬度》

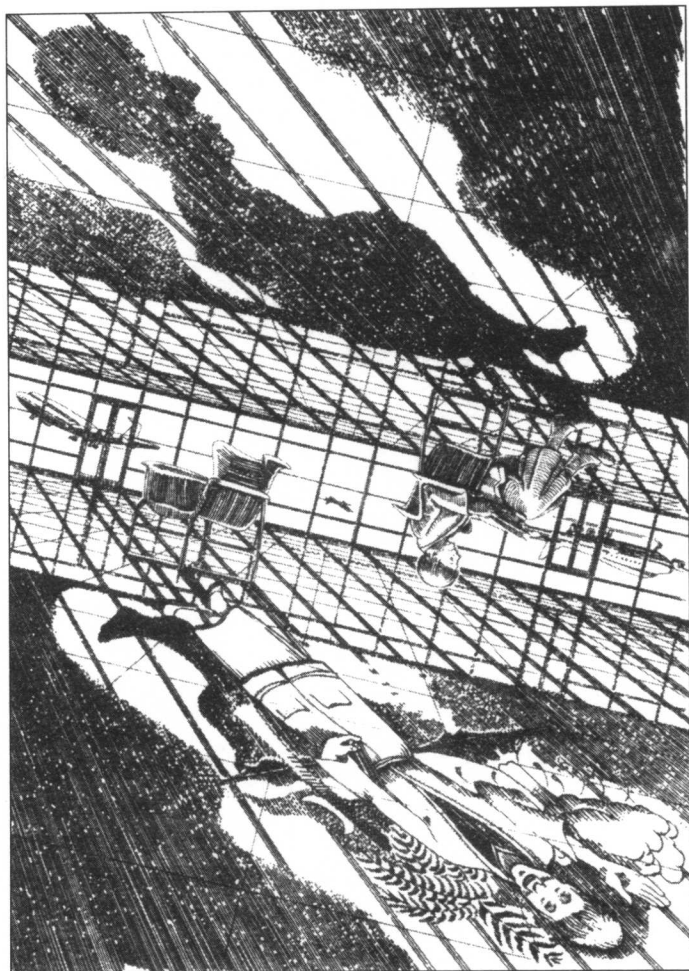
《变化的位面》这本书是一个新型写作方法的实验品,它以一种精心设计的格式将异世界的游记和异形生物的报告有机地组合在一起,整本书的可读性非常强……书中充斥着斯威夫特式的讽刺,而幻想的部分则与道格拉斯·亚当斯的《银河系漫游指南》有异曲同工之妙……作者似乎轻巧地突破了类型作家的局限,书中遍布各种各样的新奇故事:有富于教育意义的寓言,也有介绍异界风俗的逸闻,还有凄凉的恐怖故事和栩栩如生的喜剧,每个故事都能引人深思。《变化的位面》中的每一篇小文章都能满足那些喜爱富于想象力和智慧的小说的读者。这是一部非常有趣的著作,

而作者则是全世界最富智慧和最有创造力的作家……或者我们应该说,不管在哪个世界,我们这位叫勒奎恩的作者都是最棒的。

——The Zone

《变化的位面》中充满了冰冷的黑色幽默和讽刺。所有的故事都具有一定的讽刺性,并触及了我们日常生活的方方面面……作者在书中提及了《格列佛游记》,这使我们想到了斯威夫特所使用的正是早期的具有科幻与奇幻小说性质的故事来表达他的讽刺。勒奎恩继承了这一方法,但将其改造得更加现代,书中也出现了很多新鲜的点子,而且与斯威夫特的书比起来,本书显然更为适合当今世界……在类型文学当中很难找到比此书更能引人深思的作品了,与此同时它还拥有优美的文笔和高超的写作技巧。仅从这部小说集来看,我们就不难理解,为什么一向苛刻的批评家们对于这位优秀的作家却从不吝惜溢美之词。科幻与奇幻小说的女王万岁。

——SF Crounset



译者序

人们提及勒奎恩的时候，总是要首先说明她的家族背景，似乎非如此不足以说明她的写作风格。厄休拉·K. 勒奎恩 1929 年生于美国加州，她的父亲是一位人类学家，母亲则是心理学家兼作家，另外她的丈夫又是一位历史学家，她本人十分喜爱中国的道家哲学经典《道德经》，甚至还组织过该书的英译工作。将这一切组合起来，我们大概就可以得知她的文风：优雅细腻，恬淡平和。人类学、道家哲学和女性主义一直是她作品的突出主题。自从 20 世纪 60 年代末，她以《黑暗的左手》一举成名之后，又创作了大量的小说、散文、诗歌和剧本。当然，这其中最为中国读者所熟知的，莫过于人民文学出版社 2004 年出版的《地海传奇》三部曲。也是在那之后，中国的读者们开始逐渐关注这位才华横溢的女作家。

《变化的位面》是一部短篇小说集，属于勒奎恩较新的作品，成书于2003年，其中的大部分故事都是在新世纪创作的。勒奎恩一直善于刻画异世界的文化背景，而在此书中，作家描写了形形色色的位面（位面是近似于我们平时在科幻小说中经常接触到的“平行世界”概念），而每一个位面都代表着一个瑰丽的想象，将读者们心目中奉为主臬的种种规条逐一打破。主角漫游于各个位面之间，不可避免地与其中的原住民产生各种各样的复杂互动，看似不起眼的小小交流，却往往导致灾难性的后果：那就是原住民与来访者都发生了各种变化，而且永远不可能回复到原来的状态了。在这个过程当中，作为读者则将体验到双方面的改变，从而也会对故事本身留下极为深刻的印象。

《变化的位面》中的这些故事表面上是描述拥有不同文化特征的世界，实际上代表的却是作家深刻的思考。联系我们身处的这个世界的时代背景，我们不难看到，这一个个看似与我们的世界并无相关的故事中，却无一不反映着现实的某种弊端，最显著的一点就是，来自不同国家（或者说不同世界）的人们没有办法互相理解和尊重。当然，还有对无限制的消费主义的担忧、讨论充斥着基因技术的世界可能遭遇的灾祸，等等。但总体上来说，《变化的位面》已经不再是传统意义上的奇幻文学，而勒奎恩也凭借着这部小说集，摘掉了类型作家的帽子。正如尼尔·盖曼为此书所写的赞辞：“文学艺术的巅峰之作。”

勒奎恩一直是我本人十分喜爱的作家。2005年是

我正式开始奇幻翻译事业的第一年,也是在那一年,我所翻译的三篇来自于本书的短篇小说刊登在了《科幻世界译文版》上。这一个个小小的勒奎恩系列也是至今为止,我本人最为满意的译作。2006年夏天,应三辉图书公司的谢兄相邀,我决定承担起全本的翻译工作。翻译的过程中也遇到了来自不同方面的许多困难,但最终还是可以将这部佳作奉献给广大读者。

当然,翻译是译者的职责,无论遭遇了多少困难都不应该、也不值得抱怨。作为译者,我的心愿就是将原著的意义尽可能地为读者表现出来;但这也正是译者的心病,译者能够理解多少,又能表达多少都是很难说的事情。我自知翻译水平有限,书中的谬误一定不少,尚祈广大读者能够批评指正。

目 录

译者序	1
席达·杜利普的诀窍	1
伊斯拉克玉米粥	8
静默	21
宾至如归	32
维克西人的忿怒	44
季节	55
社会性的梦境	80
海根的王室成员	94
玛西古的悲哀故事	110
“无数者”达沃宾	112
奥伯崔大清洗	114
黑犬	121
亚龙河战争	127

大快乐	135	
永醒者之岛	154	
恩纳·穆穆伊的语言	169	
建筑	186	
飞人	200	
不朽者之岛	220	
混乱	236	

席达·杜利普的诀窍



对于那些知道如何利用各种有利和不利条件的人而言，飞机本身的去向虽然也很丰富多彩——你可以飞几千英里，也可以飞到地球另一边；可以飞向热带的椰子树，也可以飞向寒带的冰川；可以飞向南极，也可以飞向波兰；可以飞向西藏的喇嘛，也可以飞向撒哈拉的骆驼——但与机场带给人们的广阔经历相比之下，飞机的去向仍嫌太少。

飞机里地方狭小，人潮汹涌，燥热，吵闹，充满了细菌，令人心惊胆战而又烦闷不堪，并且会在极其不恰当的时间送上难以下咽的食物。尽管机场的空间略大一些，不过那种拥挤、糟糕的空气、噪音和无休无止的紧张感则是完全一样的，而食物则更加糟糕，永远都是炸得焦硬如煤块的东西；而且，仅有的可以吃东西的地方无一例外地极其压抑沉闷。在飞机上，所有人都被一条带子捆在座位上，只有很短的时间可以离开座位，这

段时间一般用于排队等候卫生间的使用权。就在放水的欲望即将得到满足的那一刹那，扬声器又响了起来，将他们赶回座位，重新用带子捆好。在机场里，拖着大包行李的人们在无尽的走廊中来回奔跑着，正如得到了魔鬼赠送的假地图的可悲灵魂们，疯狂地搜寻着从这地狱中逃出去的出口。还有一些坐着的人观看着这些狂奔者的可笑行为。他们坐在焊接在地板上的椅子上面，大有把板凳坐穿的毅力，否则就会加入狂奔者的行列。总而言之，机场和飞机没什么不同，这与一个粪池的底部与另一个粪池的底部没什么不同是一个道理。

假如你和你搭的飞机都准时到达了机场，那么你在机场的遭遇就不过是一个短暂、松散而悲哀的序章，预示着漫长、紧张而悲惨的飞行过程。但是，有很多情况可以让这个事实发生转变，例如：虽然你已到达机场，但你要转乘的班机还有五个小时才会到达；或者你搭乘的前一架班机晚点，致使你没有搭上转乘的班机；或者是欲转乘的班机晚点；或者由于另一航班的工作人员罢工要求提升薪水，而政府尚未派出国民警卫队以消除该事件对国际资本主义的威胁，结果造成你搭乘的航班要接待比平时多一倍的乘客；或者由于龙卷风、雷暴、暴雪等天气原因；或者由于飞机上缺少了一些零件；或者由于其他借口（这样的借口有很多，总的说来航空公司是没有任何责任的，并且他们从来不会向任何人解释）。这样一来，那些本来应该前往其他地方的人们就不得不无聊地坐在候机厅里，无法前往任何地方。